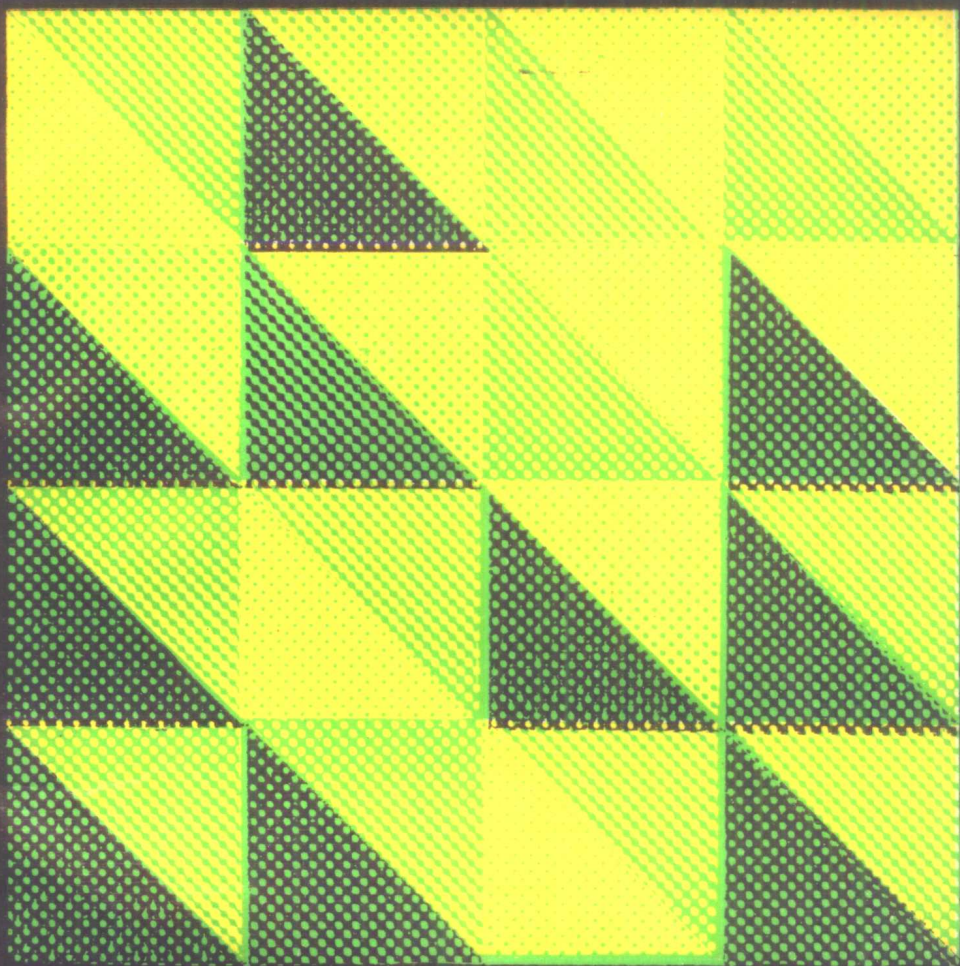




# 英俄德法西日 语文词典研究

黄建华 主编

商务印书馆

# 英 俄 德 法 西 日 语 文 词 典 研 究

黄 建 华 主 编

伍谦光 陈楚祥 张佳珏 合著  
黄建华 陈国坚 谢联发

商 务 印 书 馆

1992年·北京

yīng é dé fǎ xī rì  
YǐWÉN CÍDIǎN YÁNJIŪ

英俄德法西日  
语文词典研究

黄建群主编

责任编辑:潘安荣

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00659-7/H 241

---

1992年5月第1版 开本 850×1168 1/32

1992年5月北京第1次印刷 字数 320千

印数 0—1150册 印张 13 1/2

定价: 6.00 元

## 前 言

本人受商务印书馆的委托，主持了本书的编写工作。经过了几位学者一年多的协作努力，全稿终于告成了。在付梓之前，谨写上几句话，作为本书的开端。

英、俄、德、法、西、日，这六门外语在我国有着重大影响，而其所涉及的国家则远远不只六个（例如，英美均操英语），而且东西方的主要发达国家都已包括在内。可以说，六大语种的语文词典的状况，在一定程度上反映了当今世界语文词典发展的面貌。本书的标题，以大号字体突出“语文词典研究”几字，原因就在于此。

本书的六大部分虽分头执笔，但事前定了统一的写作方案，因此每一部分都基本包括如下的内容：

1. 有关语种的简明词典史。
2. 当今词典的概貌。
3. 对一两本重要词典的深入分析。

也就是说，每一位撰稿人都要对有关语种的词典作纵的研究（理出发展脉络），横的研究（勾勒出目前的状况），点的研究（剖析一两本有影响的词典）。

此外，有的部分还涉及对象国词典学的主要思潮和正在争论的问题（见俄语词典部分）；有的则涉及目前词典发展的潮流或趋向（见法语词典部分）。

全书的主旨是：发掘各国在语文词典方面可供我国词典编纂事业借鉴的长处和特色。而同时也适当兼顾外语学生和外语工作

者的需要,他们可以从中熟悉各种外语语文词典,减少使用上的盲目性。每一部分都附有以原文为主的参考书目,想深入研究问题的人,可以据此进一步查阅有关的资料。

如果把书中各个部分的相应章节横向地对比阅读,还会发现一些有趣的共同现象(例如,西方词典的雏形都是诠释拉丁语的词集,早期词典大都取一个长达几十个词的标题等等),以及某一国度的特殊之处(例如早期的日本主要受汉语辞书的影响)。认真地就某一个时期,某一类问题或某一种词典进行对照比较,并结合汉语词典的源流和现状加以思考,或许能从中获得有益的启示。

本书的撰稿人均为外语教授、副教授,他们都通晓国外词典学并都有长期的编纂实践经验。其中应特别一提的是陈楚祥教授,他是广州外语学院语言研究所所长,曾主持《大俄汉词典》的编纂工作。他在本书的撰稿过程中,一直给予指导和帮助,并参加了修改稿子的工作。

各人分头写稿,合编成书,这对我们来说,是新的尝试。由于各人所掌握的材料多寡不同,钻研的深浅程度不一,措辞与行文风格各异,加之各语种的语文词典的情况千差万别,六个部分也就自然不可能做到象刀切似的整齐划一。也许正由于各部分呈现出大同小异的面貌,才不致令读者产生平板单调的印象。

本人作为编写的主持人,深感功力不够,不足以驾驭全书,错误或疏漏之处想必难免。恳切地希望广大读者、尤其是识者不吝赐教。

黄建华

1987.4.27 于广州外院

封面设计：张金标

ISBN 7-100-00659-7/H · 241

定 价：6.00 元



# 目 录

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| <b>第一篇 英语语文词典概说</b> .....       | 伍谦光 |
| <b>第一章 英语词典的源流</b> .....        | 2   |
| 第一节 早期的英语“词典” .....             | 2   |
| 第二节 约翰逊的《英语词典》 .....            | 4   |
| 第三节 早期的英语发音词典 .....             | 6   |
| 第四节 独树一帜的一部词典——《韦氏美国英语词典》 ..... | 7   |
| 第五节 韦氏词典一卷本及冒牌的韦氏词典 .....       | 8   |
| 第六节 百科性词典 .....                 | 10  |
| 第七节 按历史原则编纂的《牛津英语大词典》 .....     | 11  |
| 第八节 “牛津型”的其它词典 .....            | 13  |
| 第九节 节略版词典 .....                 | 14  |
| 小结 .....                        | 17  |
| <b>第二章 当代英语词典概况</b> .....       | 19  |
| 第一节 大型语文词典 .....                | 19  |
| 第二节 中小型语文词典 .....               | 25  |
| 第三节 专门性语文词典 .....               | 46  |
| 第四节 综合性词典 .....                 | 63  |
| 小结 .....                        | 68  |
| <b>第三章 英语语文词典试析</b> .....       | 69  |
| 第一节 收词的原则和范围 .....              | 69  |
| 第二节 词义的排列和解释 .....              | 70  |
| 第三节 释义中的引例 .....                | 75  |
| 第四节 关于“习惯用法说明” .....            | 77  |

|                    |    |
|--------------------|----|
| 第五节 插图的运用 .....    | 78 |
| 第六节 关于“修辞标记” ..... | 80 |
| 第七节 关于“词源” .....   | 81 |
| 小结 .....           | 82 |
| 结束语 .....          | 82 |
| 参考书目 .....         | 85 |

## 第二篇 俄语语文词典编纂研究 .....陈楚祥

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 第一章 古代——词典编纂的萌芽时期 .....       | 88  |
| 第一节 最古老的几部“词典” .....          | 88  |
| 第二节 第一批印刷的词典 .....            | 89  |
| 第二章 18—20世纪初——词典编纂的兴盛时期 ..... | 91  |
| 第一节 外来语词典、双语词典和多语词典纷纷问世 ..... | 91  |
| 第二节 几部有影响的语文词典 .....          | 92  |
| 第三章 苏维埃时代——词典编纂的繁荣时期 .....    | 107 |
| 第一节 列宁对词典工作的关怀和指示 .....       | 107 |
| 第二节 详解词典 .....                | 108 |
| 第三节 教学词典 .....                | 126 |
| 第四节 方言词典 .....                | 130 |
| 第五节 历史词典 .....                | 135 |
| 第六节 其它语文词典 .....              | 137 |
| 第四章 苏联词典编纂学的理论研究 .....        | 145 |
| 第一节 概述 .....                  | 145 |
| 第二节 关于词典的规范化问题 .....          | 146 |
| 第三节 关于词典编纂中的历史主义问题 .....      | 150 |
| 第四节 关于详解词典的收词原则问题 .....       | 153 |
| 第五节 关于词的语义描写问题 .....          | 158 |
| 第六节 关于词的同音现象问题 .....          | 162 |
| 第七节 关于词的修辞评价问题 .....          | 166 |
| 第八节 关于词典体系和类型问题 .....         | 168 |
| 结束语 .....                     | 172 |



|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 主要参考文献 .....                  | 174 |
| <b>第三篇 德语词典的历史和现状概述</b> ..... | 张佳珏 |
| 第一章 简要的历史回顾 .....             | 178 |
| 第一节 德语词典历史的起点 .....           | 178 |
| 第二节 新高地德语时期的词典 .....          | 180 |
| 第三节 “家用词典”的理想 .....           | 185 |
| 第二章 由格林兄弟创立的《德语词典》 .....      | 187 |
| 第一节 综述 .....                  | 187 |
| 第二节 编纂简史 .....                | 188 |
| 第三节 目的 .....                  | 189 |
| 第四节 描写的对象 .....               | 190 |
| 第五节 词典布局和词条结构 .....           | 191 |
| 第六节 历史原则 .....                | 193 |
| 第三章 介绍当代两部德语大词典 .....         | 196 |
| 第一节 现代德语词典概况 .....            | 196 |
| 第二节 《现代德语词典》 .....            | 198 |
| 第三节 《杜登德语大词典》 .....           | 208 |
| 第四章 德语词典编纂学理论研究概述 .....       | 219 |
| 第一节 奠基问题:三个语言理论假设 .....       | 219 |
| 第二节 词典的性质问题 .....             | 219 |
| 第三节 词典按语言符号理论的分类 .....        | 220 |
| 第四节 词典的种类 .....               | 223 |
| 第五节 纵向和横向的词义解释 .....          | 223 |
| 第五章 以展望作结语 .....              | 231 |
| 第一节 20 世纪的词典——科际词典 .....      | 231 |
| 第二节 中国人的期望 .....              | 232 |
| 主要参考书目 .....                  | 233 |
| <b>第四篇 法国语文词典试考</b> .....     | 黄建华 |
| 第一章 源与流 .....                 | 236 |

|            |                                          |     |
|------------|------------------------------------------|-----|
| 第一节        | 中世纪至文艺复兴时期 .....                         | 236 |
| 第二节        | 17世纪——单语词典的兴盛时代 .....                    | 238 |
| 第三节        | 18世纪——百科性词典的繁荣时期 .....                   | 244 |
| 第四节        | 19世纪——众典林立与两座丰碑 .....                    | 248 |
| 第二章        | 当代概观 .....                               | 258 |
| 第一节        | 综合性词典 .....                              | 258 |
| 第二节        | 大型语文词典 .....                             | 266 |
| 第三节        | 中小型语文词典 .....                            | 273 |
| 第四节        | 专门性语文词典 .....                            | 282 |
| 第三章        | 选样试析 .....                               | 288 |
| 第一节        | 《现代法语词典》 .....                           | 288 |
| 第二节        | 《小罗贝尔词典》 .....                           | 297 |
| 结束语:       | 趋势与展望 .....                              | 303 |
| 参考书目       | .....                                    | 307 |
| <b>第五篇</b> | <b>西语语文词典概观</b> .....                    | 陈国坚 |
| 第一章        | 历史简况 .....                               | 310 |
| 第一节        | 最早的西班牙语词典 .....                          | 310 |
| 第二节        | 18世纪的西班牙语词典 .....                        | 312 |
| 第三节        | 19世纪的西班牙语词典 .....                        | 315 |
| 第二章        | 当代概况 .....                               | 318 |
| 第一节        | 综合性语文词典 .....                            | 318 |
| 第二节        | 大型语文词典 .....                             | 325 |
| 第三节        | 中小型语文词典 .....                            | 328 |
| 第四节        | 专门性语文词典 .....                            | 339 |
| 第三章        | 西班牙语词典编纂史上的一大里程碑——《西班牙<br>语用法词典》剖析 ..... | 350 |
| 第一节        | 一部构思独特、富有新意的详解语文词典 .....                 | 351 |
| 第二节        | 兼有几种专门性语文词典功能的特殊词典 .....                 | 353 |
| 第三节        | 结构严密的有机统一体 .....                         | 357 |
| 结束语        | .....                                    | 360 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 简要书目 .....                | 361 |
| <b>第六篇 日本文语词典综述</b> ..... | 谢联发 |
| 小序 .....                  | 364 |
| 第一章 日本辞书源流 .....          | 366 |
| 第一节 古辞书源流 .....           | 366 |
| 第二节 江户时代辞书纵观 .....        | 370 |
| 第二章 百年概观 .....            | 373 |
| 第一节 大型语文词典 .....          | 374 |
| 第二节 中小型语文词典 .....         | 386 |
| 第三节 专门性语文词典 .....         | 393 |
| 第四节 其它词典 .....            | 401 |
| 第三章 战后大型、超大型词典剖析与展望 ..... | 404 |
| 第一节 小学馆《大国语》剖析 .....      | 406 |
| 第二节 国语研究所《大语志》展望 .....    | 411 |
| 结束语 .....                 | 414 |
| 参考书目 .....                | 415 |
| 日语语文词典出版简略年表 .....        | 416 |

# 第一篇

## 英语语文词典概说

伍 谦 光

# 第 一 篇

## 第一章 英语词典的源流

从 5 世纪中叶算起, 英语已经有一千五百多年的历史。英语的历史发展可以分为三个阶段: 第一阶段——古英语 (自 450 年到 1100 年); 第二阶段——中古英语 (从 1100 年到 1450 年); 第三阶段——现代英语 (从 1450 年到现在)。英语词典的发展, 是和英语本身的发展联系在一起的。

### 第一节 早期的英语“词典”

**词典的雏形——“词集”** 在古英语时期, 人们常常要读用拉丁语写的宗教福音书和祷告诗篇。在阅读的过程中, 他们会碰到一些难词。为了帮助拉丁文水平较低的人读懂这些作品, 学者们在这些作品的字里行间用英语或较浅显的拉丁语加以诠释, 注明一些拉丁难词的意义; 这种诠释文字就是 glosses。后来, 有人将这些诠释文字集中起来编辑成册, 这就是“难词汇编”或“词集”(Glossary)。“词集”对当时的读者很有帮助; 但从严格的意义来看, 词集还称不上是“词典”, 它们只不过是现代词典的雏形, 是一份带有注解的“词汇表”罢了。

从古英语时期一直到中古英语时期, 许多重要的学术著作和文艺作品都是用拉丁语写成的。为适应广大读者的需要, 学者们不断从事这些拉丁语作品的诠释工作, 拉丁难词“词集”一直盛行不衰。可是, 这些词集究竟是什么人编制的, 绝大多数现在已无法

查考了。

从编制“词集”的方法来看,开始时,只是按拉丁难词在作品中出现的顺序加以排列。后来加以改进,按难词的首字母排列,不管后面的字母。最后,将难词彻底按字母的顺序排列。这种编排方式已经和现代词典的编排方式一样了。到了中古英语的末期(15世纪中叶),已经出现了收词比一般词集丰富得多的“拉丁语——英语字典”(Lexicon)。后来,在16世纪,有些学者采用同样的办法,编出了“法语——英语字典”。

我们在上面谈的都是一些早期的“词集”和“字典”,下面让我们看看最早的“英—英词典”。

**最早的“英—英词典”** 在16世纪以前,人们还不觉得需要一部用英语去解释英语单词的词典。到了1582年,一位名叫理查德·穆尔喀斯特(Richard Mulcaster)的教师提出,有必要编一部这样的“词典”(Dictionary): 将所有的英语单词都收录进去,指出英语单词的正确拼写形式,解释这些单词的意义。遗憾的是,这位富于创造性的教师所提出的建议没有引起人们的重视,他的想法被埋没了整整四十年。后来,一部用英语解释英语单词用法的词典终于编出来了。不过,这部词典的编纂,是为了适应一个独特的需要: 帮助读者理解数量颇大的某一类英语词(借自拉丁语等的外来词),这些词只出现在英语文献中,而不会在口语中使用。

为什么要在英语写作中采用这些词呢? 有两个主要原因:

1. 帮助作者表达一些有关哲学和神学的特殊的思想,而在英语中却没有可以用来表达这些思想的“本族词”。
2. 帮助作者提高表达能力,增加文采; 简而言之,是要用这些典雅、华丽的外来词把英语“打扮”起来,加以美化。

属于这一类“英—英词典”的代表作是, **A Table Alphabe-**

tical, containing and teaching the true writing and understanding of hard usual English words, borrowed from the Hebrew, Greek, Latin, or French, etc., 编者是一位名叫罗伯特·科德莱 (Robert Cawdrey) 的教师。这只是一本小册子,才120页。接着,一本又一本同类型的词典问世,词典的篇幅越来越大,收录的词也越来越多。其中有好几本连出好几版。这个事实说明了这一类词典是适应广大读者的需要的。不过,严格一点来说,这些书还只能算是属于“词汇表”之类的早期的英语“词典”,因为它们给读者提供的语言资料毕竟太少了。

**早期的、内容较完整的英语词典** 纳撒尼尔·贝利(Nathaniel Bailey) 编著的《通用英语词源词典》(The Universal Etymological English Dictionary) 是属于这一类型的词典中有名的一部。这部词典的初版是在1721年印行的。从它的书名可以看出,贝利在编纂这部词典时,重点是放在英语单词的词源上。到了1782年,这部词典已经行销24版。后来还不断重印,直到1802年才停止。据说,贝利这部词典的1731年版是塞缪尔·约翰逊(英国18世纪著名的词典编纂家,下文还要专门介绍)所编的著名词典的基础。在贝利这部词典的1731年版中注明单词的发音,这在英国的词典编纂史上是一个创举。

## 第二节 约翰逊的《英语词典》

18世纪初,许多英国作家认为英语粗俗,不宜用来从事文学创作;他们非常欣赏古典拉丁文学,因为这些作品是用典雅华丽的拉丁语写成的。有些作家为了使自己的作品留传后世,使自己的名字万古流芳,就干脆用拉丁语写作。例如托马斯·摩尔(Thomas

More) 的名著《乌托邦》(Utopia) 就是用拉丁语写成的。

可是,到了18世纪中叶,人们对英语的看法有了很大的改变。一些备受崇敬的英国著名作家,如德莱顿、蒲柏和艾迪逊等,根本不考虑用拉丁语从事写作,而一心一意用自己的民族语——英语著述,他们都取得了很大的成功。英国人民也为这些作家所取得的伟大成就感到骄傲。就在这个时期人们开展了一场热烈的讨论:要千方百计“纯化”英语,然后把已经纯化的英语固定下来;希望英语达到完美的程度之后就永远不再改变。怎样才能实现这个理想呢?有人建议,向意大利和法国学习,成立一个“学术协会”,专门负责本族语的“改进”和“固定”的工作。可是,有些英国作家反对这个建议,其中就有塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson, 1709-1784)。

约翰逊主张编一部英语词典。他认为,他的这部词典可以起一个“学术协会”同样的作用。后来,约翰逊独自完成了《英语词典》(Dictionary of the English Language)。这部词典于1755年分两卷出版,它真的发挥了“使英语规范化”的作用。在这部词典中,约翰逊力图确立英语词的正确拼写形式和每一个英语词的涵义。从约翰逊为词典所写的《序言》中我们知道,尽管他已经意识到,从语言的本质看,它是要不断地发展、变化的,但是他还是执着地想方设法“调整”和“改进”英语,劝导人们不要使用不规范的英语词。他的这种努力,对以后的词典编纂者有一定的影响。

约翰逊这部词典最突出的贡献是引用英国名作家的句子去说明英语词的意义和用法。不过,约翰逊不是采用这种方法的第一个人,别的一些国家出版的经典著作词典早已采用这个方法了。引用名作家的句子来说明词的意义和正确的用法,使约翰逊这部词典的权威性大大地提高了,因为这些名家句子印证了约翰逊对词所给的定义和说明。在约翰逊逝世后一百多年这段时间内,他编的这部词典修订过好多次;每次修订都增加了一些新例句,这些



例句摘自约翰逊逝世后才出版的一些名家的作品。

约翰逊的第二个重要贡献，是在他的词典中确立了具有权威性的英语词的拼写形式；而确立词的拼写形式，对英语词的“正音”是有很大帮助的。

### 第三节 早期的英语发音词典

上文提到，约翰逊的词典确立了英语词的拼写形式、意义和用法。在那以后，人们的注意力开始转向英语词的正确发音上，英语发音词典也就应运而生。在这段时间内，有两部发音词典值得一提：一部是汤姆士·谢立丹 (Thomas Sheridan) 编的，另一部是约翰·沃克 (John Walker) 编的。他们两人都当过演员，因此特别注意词的正确发音，但他们所确立的发音不免带有“舞台腔”，显得不太自然。谢立丹的发音词典于1780年出版，十一年后(即1791年)沃克的发音词典也问世了。这两部发音词典各拥有一批支持者，在这两派之间曾开展过一场论战。最后，还是支持沃克的一派获得了胜利。沃克派之取得胜利，显然是靠这样一个有力的论点：因为谢立丹是爱尔兰人，所以他对英语发音的判断的权威性是远远比不上英格兰人沃克的。

毫无疑问，谢立丹和沃克主要是记录他们那个时代的、有文化素养的人们的实际发音。沃克的词典与约翰逊的词典齐名，都受到当时广大读者的欢迎。后来，约瑟夫·沃斯特 (Joseph Worcester) 将沃克的发音插进约翰逊的词条中去，使这两部著名的词典合成一部完整的、实用的英语词典。使用这部词典，读者可以查到每一个单词的发音、拼写形式、意义和用法、觉得十分方便。